

ANEXO AL «BOLETÍN OFICIAL DE LA ZONA
DE INFLUENCIA ESPAÑOLA EN MARRUECOS»

PEQUEÑO VOCABULARIO HISPANO-MARROQUÍ

El gobierno de S. M., al constituir la «Junta de Enseñanza en Marruecos» por Real decreto de 3 de Abril de 1913, encomendó a ésta, como tarea urgente, la de formar y publicar un vocabulario geográfico, administrativo y legal, hispano-marroquí.

La conveniencia de una tal obra es evidente; pero hay que confesar que no es posible componerla de improviso: la geografía de la zona marroquí encomendada a la influencia española, las instituciones legales de sus pobladores, su organización social y sus costumbres no son lo bastante conocidas para que se pueda desde luego publicar un vocabulario completo. Urge, sin embargo, para evitar la variedad y aun la anarquía de transcripciones españolas y extranjeras de nombres marroquíes, editar, ya que no un diccionario, una lista provisional de los términos de uso más general y común.

A este objeto, la Junta antecitada encomendó a uno de sus miembros la preparación de un avance, a título de ensayo, mientras la obra definitiva, que el gobierno le ha encomendado, pueda llevarse a efecto con la parsimonia, cuidado y estudio que una tarea tan compleja exige.

Al efecto se han reunido algunas notas de los términos comunes más frecuentes, para formar la breve lista que aquí se publica, en la que se ha atendido únicamente a satisfacer las necesidades más perentorias que puedan ocurrir en la redacción de documentos o comunicaciones oficiales.

Aun siendo este trabajo extremadamente ligero y superficial, ha tenido que ser redactado con sujeción a algún sistema. Señalar las líneas generales de este sistema es el objeto de esta advertencia preliminar.

La primera preocupación del que se ha encargado de esa tarea ha sido el conformar o adaptar las palabras marroquíes al genio especial de nuestra lengua. Esto, que a primera vista parece sencillo, no deja de tener sus dificultades. En España es más difícil de sistematizar las transcripciones de las palabras marroquíes precisamente por sus tradiciones arábicas que impiden el forjar ahora un sistema nuevo. España, por sus relaciones seculares con los moros, posee un rico caudal de voces arábicas, de que no debe prescindir; el innovar en esta parte sería reñir con sus tradiciones históricas y lingüísticas. Además la lengua española no consiente fenómenos fonéticos que otras lenguas toleran, v. gr., la acumulación de consonantes o de vocales en una misma sílaba. La sencillez de la ortografía española, en que se tiende á escribir casi exclusivamente lo que se pronuncia, no puede aceptar la enrevesada pronunciación vulgar del árabe de los marroquíes, en que ordinariamente se prescinde de casi todas las vocales.

El primer problema que se ofrece al formar el vocabulario es el siguiente: ¿Deben insertarse en él todas las palabras españolas derivadas del árabe para que al verlas reunidas se avive su recuerdo y pueda así aprovecharse plenamente todo el caudal arábigo de nuestra lengua?

Creemos que no: las palabras que todo el mundo usa y emplea sin necesidad de que se las recuerden, v. gr., las voces *tarija*, *arancel*, *azotea*, *albacea*, *albornoz*, etc., no hay necesidad de incluirlas; se utilizarán por todos, aun sin acordarse de que son árabes.

Tampoco deben incluirse las palabras de origen árabe que han evolucionado en tal forma, que han perdido ya su significación primitiva: la palabra *alcade* o *alcalde* significó antiguamente la idea de juez; pero ahora ya se aplica a otra autoridad muy distinta; la palabra *alcaide* se aplicó primiti-

vamente a una autoridad militar; después significó ya otra cosa; y lo mismo ocurre con la palabra *alguacil*. Hay necesidad, pues, ahora de llamar *cadí* al juez musulmán, *cáid* a la autoridad militar y *visir* al ministro del sultán, dejando de usar para esos oficios las palabras *alcalde*, *alcaide* y *alguacil*.

En cambio podemos utilizar aquellos vocablos que no han evolucionado en su significación y que conservan el mismo sentido antiguo, v. gr., *alfadía*, *almotacén*, *Jerife*, *almuédano*, *zabazalá*, *almimbar*, *mocaden*, etc., aunque en su grafía y pronunciación se separen ligeramente de la pronunciación marroquí actual. ¿Qué necesidad hay de neologismos no bastante justificados?

Ocurre, sin embargo, que aun dentro de la tradición española no ha habido una forma fija en la transcripción de las palabras; hay necesidad, por tanto, de resolver cuál es la preferible. Tal sucede con la palabra que significa *diezmo*, contribución musulmana, que aparece en español antiguo, unas veces *alexor*, otras *alejor*, *alaxor*, etc. Hemos elegido la autorizada por la Academia Española *alajor*. Se ha preferido la voz *almotacén*, a la vieja y provincial denominación de *muzlazaf*. Y en vocablos en que la variedad misma quitaba autoridad a cada una de las variantes, nos hemos decidido por la forma más moderna: tal ocurre con *fondac*, que antiguamente pudo llamársele *alfondec*, *alfóndeega*, *alfúndega*, *alhóndiga*, *fonda*, etc., vocablos derivados de una misma palabra árabe, que hasta han significado cosa distinta.

El gusto de seguir la tradición española no nos lleva a rehuir sistemáticamente los neologismos, cuando las exigencias de la claridad lo imponen; por eso se acepta *mehala* en vez del anticuado y desusado español *almofalla*.

Para estos neologismos que el uso va imponiendo, había que forjar un poco de sistema de transcripción que no riñese demasiado con el discreto y sencillo sistema español tradicional. Nos encontramos, por ejemplo, con la *u* consonante árabe. En español se ha transcrito de varios modos, aun estando en idéntica posición fonética: unas veces, como en *alcahuete*, se ha transcrito por *hu*; en *caravana*, por *v*; pero

lo más frecuente, en principio de dicción o entre vocales, ha sido *gu*, v. gr., en *alguacil*, *zaguán*, *zaragüelles*, etc. Hemos aceptado, pues, esta transcripción para la palabra *quad*, río. Si casi todos los ríos de España se escriben así: Guadarrama, Guadiana, Guadalquivir, Guadalquivir, etc., ¿habíamos de variar el sistema para los ríos marroquíes?

Por conformarnos con esa tradición lingüística, hemos tendido a transcribir letra por letra huyendo del prurito, de imposible realización, de fotografiar los sonidos marroquíes con extrañas y complicadas combinaciones del alfabeto español; *elzmn* se ha transcrito *elzmn*; *tzlatza*, *telata*.

Es tendencia de los dialectos vulgares árabes suprimir o atenuar casi todas las vocales átonas. La lengua española se ha resistido a admitir la acumulación de consonantes resultantes; así, en vez de *Beer*, se ha transcrito tradicionalmente *Béquer*; en vez de *Fadl*, *Fadal*. Siguiendo esta tradición, cuando nos hemos encontrado con raras combinaciones de consonantes, hemos intercalado una vocal; así, en vez de *nzala*, transcribimos *nezala*.

Pero aun en la más sencilla transcripción se ofrecen motivos de duda o perplejidad. Para una sola palabra se ha tenido que aceptar dos distintas transcripciones, por razón de que cada una de ellas ha venido a significar distinta idea, como si fueran palabras diferentes: tal ocurre con las voces *Jalifa* y *Califa*, las cuales derivan de una misma árabe; *Califa* significa sultán, jefe político y religioso de varios imperios musulmanes; en la actualidad *Jalifa* aplicase sólo a un subalterno, lugarteniente, vicario o sustituto, aun en los más bajos empleos.

El árabe tiene formas de plural que a los no entendidos en estas materias suenan a singular. ¿Conservaremos una forma para el singular y otra para el plural? ¿Diremos *amín* en singular y *umana* para el plural?

Como no creemos sencillo trasladar a nuestra lengua los procedimientos gramaticales del árabe, nos parece mejor que se acepte el singular y, una vez aceptado éste, formar el plural conforme a los procedimientos gramaticales de

nuestra lengua; así, supuesto que se acepte la palabra *amín*, diremos en plural *amines* (y no *umana*); *addares* y no *addara*; plural de *addar*.

Pero hay que hacer excepción en dos voces que han entrado en la lengua española del plural árabe; *ulema* y *adul*, con significado de singular, cuyo plural deberá ser *ulemas* y *adules*.

Otro motivo de indecisión ha derivado del artículo árabe. Antiguamente en España pasaron los vocablos árabes con su artículo pegado, formando con los nombres un todo indivisible, v. gr., en *arroz*, *aldea*, *alcáfor*, *alcorán*, *alfaqú*, *alamín*. Modernamente, por imitación extranjera, se tiende a prescindir del artículo y se dice *corán*, *faqú*, *amín*. Como el uso es soberano, aunque prefiriéramos continuar diciendo *alcorán*, *alfaqú*, etc., no nos atreveremos a señalar como incorrectas las palabras sin el artículo árabe, *faqú*, *corán*; pero sí debemos declarar que no nos parece aceptable poner letras que no son de tradición española, como la *K*, para decir *Korán* (ni mucho menos *Koram*, como decía D. José Amador de los Ríos en su «Historia crítica de la literatura española»).

Los vocablos árabes que aparecen en el español derivan de los dialectos árabes que se hablaron en la Península, los cuales, aunque fueron semejantes a los dialectos marroquíes actuales, no dejan de ofrecer algunas diferencias. Los adjetivos denominativos o patronímicos, por ejemplo, eran voces agudas en los dialectos españoles y así pasaron a nuestra lengua, v. gr., *accituní*, *jabalí*, etc.; pero en los dialectos de Marruecos se pronuncian graves, *rifí*, *raisulí*, en vez de *rifí*, *raisulí*. ¿Cuál de las dos debe aceptarse? Pensamos que la tradición más arraigada en España es la de acentuar en la última; nadie se atrevería a decir *teluaní* al de Tetuán, sino *teluaní*; pero el uso es en último término juez soberano; las dos formas pueden aceptarse.

En resumen, en todo cuanto no contradiga la índole de nuestra lengua, cuya sencillez de procedimientos rehuye, como hemos dicho, combinaciones extrañas, hemos procu-

rado ajustarnos todo lo posible a la forma vulgar marroquí. Por esta consideración se conservan las duplicaciones de consonantes en medio de palabra, v. gr., en *addar*; pero no las hemos conservado en fin de palabra, por lo cual decimos *xol* y no *xoll*, cuya duplicación es extraña a nuestra lengua; ni hemos conservado la duplicación de la *ele*, porque en español la doble *ele* es ya letra de sonido distinto; por eso se escribe *mehala* en vez de *mehalla*.

Hay palabras españolas que han pasado al vulgar marroquí, v. gr., *beliún*, *beseta*, *duru*, con pronunciación sensiblemente alterada. En este caso no hemos aceptado esa alteración, y en vez de *beliún*, se dice *vellón*; en vez de *beseta*, *duru* y *rial*, debe decirse *peseta*, *duro*, *real*.

Antes de terminar debemos hacer una observación: se ha transcrito por *h* una letra árabe que debe ser pronunciada con aspiración bastante fuerte, aunque no llega a ser aspiración tan dura como nuestra *jota*. Entiéndase, pues, que cuando aparezca la *h* en palabras marroquíes debe conservarse la aspiración (como la *h* en algunos vocablos andaluces) sonando casi como *jota*, v. gr., en *mehala* (como si se dijera *mejala*).

Acha عجة

Pendiente, cuesta.

Acd عقد

Título de propiedad.

Acenia. véase *Cenia*.

Acequia الساقية

Canal de riego, acueducto, reguera.

Acidaque الحداق

Arras que, en bienes, joyas, galas o dinero, está obligado a dar el mahometano a la mujer por razón de casamiento.

Achami عجمي

Extranjero, todo lo que es extraño al mundo musulmán.

Addar عدار

Guardián del *adir*.

Addara, plural árabe de *addar*.

Adefina الدفينة

Cierto guisado que usaban los judíos de España, y al presente lo usan también los judíos de Marruecos.

Ádol, véase *Adul*.

Adir عدير

Extensión de terreno pantanoso donde los marroquíes dejan en libertad sus animales domésticos para que se mantengan y reproduzcan. Parajes donde se encuentran

las yeguas, vacadas, etcétera, del Sultán.

Aduana الدوانة

Oficina en que se cobran los derechos de importación y exportación, etc.

Aduar الدوار

Pequeña población de beduinos formada de chozas, tiendas o cabañas. Pequeña fracción de tribu.

Adul ادول

Asesor del *cadi*; persona que merece entera confianza; notario, escribano. Esta palabra procede de la forma plural de *ádel*.

Afrag افراغ

Tela que rodea la tienda del Sultán para separarla del resto de su campamento.

Agadir اكدير

Voz beréber que significa *alcazaba*.

Aguaxir عواشر

Vacaciones escolares.

Aguedal قدال

Se da este nombre a ciertos jardines con pabellones, situados en las inmediaciones de la corte jerifiana.

Ahl eddimma اهل الدمة

Los judíos; los que gozan de



la protección de los musulmanes, a cambio de ciertas obligaciones que ellos tienen para con sus protectores.

Áid عيد

Fiesta, pascua.

Áid el quebir العيد الكبير

Pascua que se celebra el décimo día del mes de *dulhichá*, en el que se verifican las ceremonias de la peregrinación a la Meca.

Áid ezzequir العيد الصغير

Pascua pequeña, al terminar los ayunos de *ramadán*.

Ain عين

Fuente.

Aisagua عيساوة

Nombre de la célebre cofradía religiosa tan extendida en Marruecos.

Ait

Palabra beréber equivalente a las árabes *ulad*, *beni*, que se antepone a un nombre propio para designar familia o fracción de tribu.

Ajmás اجماس

Plural árabe de *jums*.

Alajor العشور

Diezmo. Impuesto de obligación religiosa que importa el 10% de las cosechas. En los cultivos de regadío se cobra el 5%. Se paga también por la venta de caballerías.

Alam علم

Estandarte, banderín.

Alamin, véase *Amin*.

Alatar العكار

Vendedor de perfumes o de drogas y especias.

Alcaicería القيسارية

Mercado cubierto; parte del mercado donde se venden los artículos más preciosos; sitio o barrio donde están situadas las tiendas; lonja, etc.

Alcaria, véase *Alquería*.

Alcazaba القصبة

Fortaleza.

Alcazar القصر

Pueblo fortificado.

Alcoran القرآن

Libro en que se contienen las revelaciones que Mahoma supuso recibidas de Dios, y que es fundamento de la religión mahometana.

Alcudia الكدية

Colina.

Alcuzcuz الكسكسو

Sopa o sémola, alimentación ordinaria de los marroquíes.

Aloya الاية

Versículo del Alcorán.

Alfadia الهدية

Presente que el gobernador de una comarca ha de ofrecer en nombre de sus subordinados al Sultán, con motivo de las tres grandes fiestas religiosas *áid el quebir*, *áid ezzequir* y *axur*. En España, en lo antiguo, significó cohecho o soborno.

Alfaqui, véase *Faqui*.

Alfaquim, véase *Alhaquim*.

Alfarda الفرجة

En España, cierto tributo que pagaban moros y judíos en los reinos cristianos. Contribución por el aprovechamiento de aguas. Actualmente, en Marruecos, significa tributo, contribución extraordinaria.

Alfoz الحوز

En España significa arrabal, término o pago de algún distrito o que depende de él. En Marruecos, distrito, alrededores.

Algara

Incursión a caballo para correr y robar la tierra del enemigo.

Algazu, véase *Algara*.

Alhamel الحمال

En España significa ganapán, mozo de cordel o arriero, que tiene caballerías para transportar cualesquier géneros dentro de una población o en sus inmediaciones. En Marruecos es llamado *camalo* por los cristianos y hebreos.

Alhaquim الحكيب

Médico, sabio.

Alhorma الحرم

En España significó real o campo de moros; hoy, en Marruecos, se designa con este nombre la zona, de unos cincuenta metros de anchura, que rodea la tumba de un santón y dentro de la cual

pueden buscar un refugio o seguro las gentes miserables, sobre todo los delincuentes y, en general, todo aquel que se ve perseguido.

Alimara الامارة

Ahumada; señal que para dar algún aviso se hace en las atalayas o lugares altos, quemando paja u otra cosa.

Aljama الجماعة

Comunidad; reunión, junta o concejo de la tribu, que resuelve las cuestiones que a ésta interesan.

Aljama الجامع

Mezquita principal donde se reúnen los musulmanes para hacer la oración del medio día del viernes y en la que se pronuncian los sermones.

Almadía المعدية

Pequeña embarcación que se emplea para atravesar los ríos.

Almarcha, véase *Almarjal*.

Almarjal المرجة

Terreno pantanoso, marisma.

Almedina المدينة

Centro de la población, con exclusión de arrabales y alcazaba.

Almenara المنارة

En España tuvo el significado de fuego que se hace en las atalayas o torres, no sólo en la costa del mar, sino tierra adentro, para dar aviso de alguna cosa, como de

acercarse embarcaciones o tropas enemigas. Candelero sobre el cual se ponían candiles de varias mechas para alumbrar todo el aposento. En Marruecos, sitio donde se pone la luz; velador, candelabro, faro, etc.

Almidana الميڨان
Usóse en España y actualmente en Marruecos con el significado de hipódromo.

Almibar المنبر
Púlpito de las mezquitas.

Alminar المنار
Torre de las mezquitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los mahometanos en las horas de oración.

Almocáber المقابر
Cementerio.

Almocaten المقدم
Autoridad inferior que depende de otra superior a ella y a su vez tiene otras personas bajo sus órdenes. En la ciudad es una especie de alcalde de barrio; en las tribus del campo tiene a su cargo una de las fracciones en que la tribu se subdivide; en el ejército es algo equivalente a un sargento, etc.

Almocaden el has مقدم الحبس
Jefe de la cárcel.

Almojarife المشرف
Antiguamente en España era

recaudador de rentas y derechos del rey.

Almotacén المحتسب
Funcionario encargado de la vigilancia de los mercados y de señalar cada día los precios a que las mercancías han de venderse. Su jurisdicción comprende todo cuanto se relaciona con la industria y el comercio y con la policía interior de la ciudad. El es el encargado de nombrar los síndicos de los gremios, y a él se acude para la solución de las cuestiones que se suscitan en el seno de estas corporaciones y que los síndicos no han podido decidir.

Almotacenazgo
Contribución indirecta, como derecho de puertas, producto de los monopolios, etcétera, distintas de los impuestos alcoránicos.

Almud المد
Medida de áridos.

Almuédano المودن
Servidor de la mezquita encargado de llamar a la oración en las horas canónicas.

Alqueria القرية
Aldea donde reside el jefe de la fracción de tribu.

Alquiler الكراء
Arrendamiento.

Amán امان
Perdón o amnistía que el Sultán o las autoridades otor-

gan a vencidos o rebeldes que se someten.

Amara عمرة
Cada una de las habitaciones de que se compone un *dexar*. También se la llama *setah* entre ciertas tribus.

Amara عمرة
Fiesta anual de un santo celebrada alrededor de su tumba.

Ámel عامل
Gobernador o jefe de provincia.

Amin امين
Todo funcionario encargado de recaudar los fondos, de efectuar los pagos y de administrar bienes por cuenta del gobierno. Administrador, inspector, recaudador o cajero de la aduana. Síndico, presidente o jefe de un gremio de artesanos.

Amin esseca امين السكة
Tesorero.

Amin el mustafad امين المستفاد
Administrador de los bienes que el Sultán posee en la localidad donde aquél ejerce el cargo.

Amir, véase *Emir*.

Ánzar انصر
Manantial.

Ánzera انصرة
Fiesta que se celebra en el campo el día 24 de Junio, es decir, el día de San Juan.

Arixa عريشة
Desván; espacio comprendi-

do entre el cielo raso y el techo de la choza.

Arifa عريفة
Encargada de la cárcel de mujeres.

Arrabal الريض
Barrio exterior; extremo de una población; pueblo anexo a otro mayor.

Arráez الرائب
Capitán de navío o de puerto.

Arráez el feluca رائب الفلوكة
Capitán de las barcazas.

Arráez el marsa رائب المرسى
Capitán del puerto.

Arrate الرطل
Libra, medida de peso.

Arriate الرياض
Patio en el interior de las casas, con plantas o árboles, donde suele haber una fuente.

Arza عرصة
Campo plantado de árboles frutales en las proximidades de una población. Huerta murada. Se le llama también *garsa*.

Áscar عسكر
Ejército.

Áscari عسكري
Soldado de infantería.

Assas عساس
Guardián encargado de vigilar por la noche para impedir el contrabando; el guardia que proporciona el jefe de un aduar a los pasajeros que acampan en él.

Azif
Vocablo beréber que equivale a *quad*.

Atalaya
En España significó torre, construida comúnmente en lugar alto, para registrar desde ella el campo o el mar, y dar aviso de lo que se descubre. Cualquier eminencia o altura desde donde se descubre mucho espacio de tierra o mar.

Axur o Axura عاشور
Pascua; especialmente la fiesta religiosa que se celebra el día 10 del mes de *reheb*.

Axur, véase *Alajor*.

Azalá الصلاة
Oración de los musulmanes.

Azaque الزكاة
Impuesto de obligación religiosa que importa el 2,50% sobre el capital y que el musulmán ha de pagar todos los años.

Azar عصر
La hora que divide por mitad el tiempo que transcurre desde la oración del *dohor* (una y media) hasta la del *magreb* (puesta del sol); oración que se hace a esa hora.

Azib عزيب
Poblado o parte de poblado sobre el cual concede el sultán a un *jerife* el derecho de recaudar para si los impuestos religiosos que pagan los

que en él habitan y todas las demás rentas que pertenecen al soberano. También se llama comúnmente, por extensión, *azib* a toda propiedad perteneciente a un *jerife*. La concesión se hace en formas diversas: o se concede la tierra y los que la habitan; o los productos sin la propiedad de las tierras; o los impuestos sin los terrenos, etc., etc.

Azizi عزيبي
Perteneiente a Abdelaziz. Se dice de la moneda que acuñó este soberano, de tamaño menor que la *hassani*.

Azotra السخرة
Antiguamente en España significó prestación personal. Actualmente se usa en Marruecos en igual sentido: suministros, provisiones que deben facilitar las tribus a los agentes del *majzén*, encargados de hacer cumplir sus órdenes. Estipendio que se entrega a los *mejaznies* por los servicios prestados. En general, toda suma pagada por los administrados a los funcionarios y a los soldados del *majzén*, movilizados para cualquier asunto.

Azor السور
En España se usó con el significado de muro, muralla, como actualmente en Marruecos.

Azuna, véase *Zuna*.

Azzab عزاب
Individuo que forma parte de un *azib*.

Azzaba
Plural árabe de *azzab*.

Bab باب
Puerta. También designa puerto o desfiladero entre los montes.

Bajá باشا
Gobernador de ciudad.

Bali بالي
Viejo, antiguo.

Baraca بركة
Virtud o don divino que poseen los *jerifes* y morabitos y que transmiten como bendición.

Barrani براني
Exterior, parte exterior. Forastero.

Baxsar بشار
Intermediario entre un ladrón y la persona a quien le ha sido robada alguna cosa, el cual realiza las gestiones para que esta cosa sea devuelta a su dueño.

Baa بيعة
Acto solemne de rendir el vasallo homenaje y reconocimiento a su señor o sultán.

Becri بكري
Cultivo temprano.

Becri بقري
Ganado vacuno.

Behira بحيرة
Terreno en la campiña, dedicado al cultivo de hortalizas, especialmente sandías y me-

lones, y sin árboles frutales.

Belad بلاد
País, pueblo.

Belad elbernixa بلاد البرنشة
Terrenos de barbecho.

Belad essiba بلاد السيبة
País independiente. La parte del territorio donde al sultán se le reconoce únicamente como jefe religioso, pero sin acatar su autoridad en los órdenes civil ni administrativo.

Belad elcobra بلاد الكبرى
Las grandes tierras. Entre las tribus del valle del Lucus, se dividen las tierras de *habús* en dos grupos: unas que sólo pueden ser arrendadas a las gentes de Alcázar y son las llamadas *el belad elcobra*, y otras cuyos arrendatarios han de ser habitantes de la campiña, llamadas *el belad ezzogra*.

Belad el majzén بلاد المخزن
La parte del imperio sometida a la autoridad del Sultán.

Belad elquebira بلاد الكبيرة
Terrenos fuertes, compactos.

Belad erragda بلاد الركدية
Terrenos baldíos.

Belad ezzogira بلاد الصغيرة
Terrenos sueltos, ligeros.

Belad ezzogra بلاد الصغرى
Los pequeños terrenos. Las tierras *habuses* que entre los habitantes de las tribus de la cuenca del Lucus sólo pueden ser arrendadas a las gen-

tes de la campiña. Véase *Belad elcobra*.

Béliun, véase *Vellón*.

Beni بنى

Hijos, sucesores, descendientes. Se antepone a un nombre propio para indicar familia o tribu.

Boréber بربر

Natural de Berbería. Perteneciente a esta región de Africa.

Bir بئر

Pozo. El plural árabe es *biar*.

Bit بيت

Habitación construida con paredes de adobes y techo de madera y paja.

Bit el mal بيت المال

Tesoro público. Tesorería.

Bixara بخارة

Comisión que cobra el *bazaxar* por la práctica de las gestiones que le son confiadas.

Borch برج

Torre, fortaleza, batería.

Bu ابو

Padre. Se antepone a nombre propio; v. gr.: *Bu béquer*, el padre de Béquer.

Buab بواب

Portero.

Bu biad ابو ايض

Terrenos que contienen margas en gran cantidad.

Bu muáret ابو موارث

Funcionario que se incauta de los bienes de las personas que fallecen, para poner en

posesion de ellos a los herederos, o, en su defecto, para incorporarlos a las propiedades del Sultán o tesoro público.

Cabila قبيلة

Tribu.

Cabusa قابوسة

Cabaña formada de cañas entretrejidas.

Cadí قاضى

Funcionario encargado de la administración de justicia, conforme a la ley religiosa.

Cáid قائد

Gobernador de tribu, dependiente del gobernador de región o *ámel*. Otras veces el *cáid* de una tribu es un *jalifa* (delegado, sustituto) del Sultán para la administración de aquella tribu. En algunos casos se les llama por cortesía o adulación *ámel* o *bajá*, pero no tienen derecho a estas denominaciones.

Cáid oddaur قائد الدور

Jefe de la ronda que ejerce la vigilancia nocturna en las ciudades.

Cáid el marsa قائد المرسى

Capitán de la aduana, cuya función principal consiste en la dirección del personal encargado de manejar las mercancías que pasan por la aduana.

Cáid el mexuar قائد المشور

Jefe de los ujieres del palacio del Sultán o del goberna-

dor de una ciudad, que manda la guardia del palacio; se ocupa de las cuestiones de protocolo y organiza las audiencias.

Cáid errehá قائد الرحي

Coronel, jefe de la guarnición de una ciudad.

Cáid essechén قائد السجن

Jefe de la cárcel.

Cáid ettabehía قائد الكبدية

Jefe de los artilleros.

Cáid mia قائد الماية

Capitán.

Cáida قاعدة

Costumbre, tradición, uso tradicional.

Califa خليفة

Titulo de los principes musulmanes que, como sucesores de Mahoma, ejercieron la suprema potestad religiosa y civil en Asia, Africa y España.

Califato الخلافة

Dignidad de califa. Espacio de tiempo que duraba el gobierno de un califa. Territorio gobernado por el califa. Periodo histórico en que hubo califas.

Camalo, véase *Alhamel*.

Canon قانون

Palabra española que en Marruecos pronuncian *canun* y significa la norma o regla admitida por el uso, principalmente en asuntos comerciales, en oposición a *xara*, ley alcoránica.

Canun, véase *Canon*.

Cari كاري

El que alquila una tierra mediante un contrato de *quirá* o alquiler.

Caria, véase *Alcaria* o *Alquería*.

Caur قور

Recinto cerrado que queda en el interior de varias chozas agrupadas.

Cáus قوسب

Arco, bóveda.

Cázar, véase *Alcázar*.

Cazba, véase *Alcazaba*.

Ceca سكة

En España significó la casa donde se acuñaba moneda. En Marruecos, moneda.

Cenia سانية

Noria; artefacto hidráulico consistente en una rueda con cangilones, movida por fuerza animal, para sacar agua de un pozo y depositarla en una balsa para el riego. Llámase también *cenia* al huerto o jardín que se riega con estos aparatos.

Cobba قبة

Tienda de campaña que usa el Sultán en sus expediciones. Cúpula. Edificio terminado por una cúpula. Edificio donde se guarda la tumba de un santón.

Corán, véase *Alcorán*.

Cozur

Plural árabe de *Cázar*.

Cra o *quirá* كراء

Alquiler de las tierras de la-

bor mediante una cantidad de dinero.

Cudia, véase *Alcudia*.

Cuzouz, véase *Alcuzuz*.

Chamaa, véase *Aljama*.

Chari جارى
Corredor; recaudador de que se sirven los jefes de las fracciones de las tribus para recaudar los impuestos.

Chazia جزية
Impuesto de capitación que pagan los infieles que viven bajo la dominación musulmana.

Chebala جبالة
En general, habitantes de las montañas. Los habitantes de la región del Norte de Marruecos, así llamada.

Chebél جبل
Monte, montaña.

Chehad جهاد
Obligación religiosa de los musulmanes de hacer la guerra a los infieles; guerra santa.

Chemaa, véase *Aljama*.

Chenán جنان
Terreno fuera de la población, plantado de árboles frutales y con una parte destinada al cultivo de hortalizas.

Chilaba جلابة
Vestido talar con capuchón y mangas cortas.

Chilala جلالة
Nombre de una cofradía religiosa.

Chin جن
Genio, demonio.

Chumada 1.º جمادى الاولى
Quinto mes del año musulmán.

Chumada 2.º جمادى الثانية
Sexto mes del año musulmán.

Daagua دعوى
Reclamación, denuncia.

Dahir كهير
Carta abierta con órdenes del Sultán, la cual debe estar en posesión del encargado de cumplir aquellas órdenes o de aquel a quien conciernen.

Dahs دهب
Terrenos arcillosos.

Daira ضعيقة
Multa.

Dajlani دخلاني
Interior.

Dalia دالية
Viña.

Dar دار
Casa.

Dar el axar دار الاعشار
Aduana. Literalmente *casa de los diezmos*.

Darba ضربة
Ataque organizado, bien por el gobernador de una tribu contra alguno de sus aduares que se resiste a pagar los impuestos o comete algún acto de insubordinación, bien por una fracción de la tribu contra otra menos poderosa.

Daya ضاية
Depresión del terreno donde se forma una laguna por quedar depositada el agua de las lluvias o la procedente del desbordamiento de algún río.

Decum دقم
Boca, boquete entre las montañas, entrada de un desfiladero.

Dafal دلال
Pregonero; funcionario que subasta los objetos que sus dueños desean vender en esta forma.

Demmi دمي
Protegido mediante el cumplimiento de ciertas obligaciones. Calificativo aplicado a los judíos que viven en Marruecos. Véase *Ahl eddimma*.

Dorb درب
Callejuela.

Dervicho درويش
Generalmente ha significado esta palabra *monje musulmán*; pero en Marruecos significa ordinariamente *pobre*.

Dexar دشر
Agrupación de chozas unidas unas a otras de modo que en el centro de ellas quede un recinto cerrado.

Dexur
Plural árabe de *dexar*.

Difa ضيفة
Convite dado al huésped.

Diguana, véase *Aduana*.

Diván ديوان
Se emplea esta voz para de-

signar *el consejo real, el consejo del sultán*, y se llama *diván del sultán*.

Diya دية
Indemnización que se hace pagar al que comete un homicidio.

Dohor كهر
Tiempo del medio día; oración que se hace a la una y media del día.

Dorá دراء
Aldorá, maíz.

Dulcada دو القعدة
Undécimo mes del año musulmán.

Duthicha دو الحجية
Último mes del año musulmán.

Duro دورو
Véase *Real*.

Elarba الاربعاء
Mercado del miércoles. Véase *Zoco*.

Elohuma الجمعة
Mercado del viernes. Véase *Zoco*.

Eletnin الاثنين
Mercado del lunes. Véase *Zoco*.

Elhad الاحد
Mercado del domingo. Véase *Zoco*.

Eljemis الخميس
Mercado del jueves. Véase *Zoco*.

Emir امير
Príncipe.

Emir elmuminin امير المومنين
Titulo que se da al Sultán

por su cualidad de jefe de los musulmanes.

Essabt السبت
Mercado del sábado. Véase *Zoco*.

Ettolata التلاذ
Mercado del martes. Véase *Zoco*.

Fahz فحز
Alrededores de una localidad, término de una población.

Fanar فنار
Faro.

Faqui فقيه
Letrado, jurisconsulto. Secretario, encargado de la correspondencia.

Faqui elmuxarit فقيه المشارك
Maestro de escuela alcoránica.

Faquir فقير
Santón mahometano que vive de limosnas y practica actos de singular austeridad. En Marruecos designa *pobre*.

Farda, véase *Alfarda*.

Fátiha فاتحة
Oración mahometana que se reza muy a menudo y constituye el primer capítulo del Alcorán.

Felús فلوس
En general significa *dinero*; particularmente las monedas de cobre de escasisimo valor.

Fondac, véase *Fondac*.

Ferca فرقة
Fracción de una tribu.

Ferd فرد
Media yunta, un solo animal de trabajo.

Forda فرضة
Procedimiento para la recaudación de tributos, que consiste en obligar a cada uno de los contribuyentes a satisfacer la cantidad que proporcionalmente le corresponda para constituir la suma total.

Ferradía, véase *Jaima*.

Fetua فتوة
Decisión, solución que los *mufties* dan a una cuestión jurídica.

Filali فلالي
Natural de Tafílete. También se aplica este adjetivo al cuero que se exporta del Sur de Marruecos.

Focaha
Plural árabe de *faqui*.

Fondac فندق
Posada u hospedería donde se alojan las caravanas y negocian con las mercancías que transportan.

Fracha فرجة
Fiesta, espectáculo que sirve de recreo o distracción.

Fum فم
Boca. Garganta por donde el agua pasa de los terrenos montañosos a la llanura.

Fuqui فوقي
Alto, elevado, que está en la parte superior.

Gaba غابة
Llanura cubierta de matorrales.

Gada غداة
Terreno pedregoso y sin vegetación.

Garb غرب
En general significa *Occidente*. Se aplica especialmente al Noroeste de Marruecos, es decir, a la región del Lucus y los Chebala.

Garbino غربى
Viento del Oeste.

Garama غرامة
Dinero o efectos que se entregan a las familias en cuyas casas se celebran fiestas con motivo de nacimientos, circuncisiones, terminación de los estudios de alguno de los hijos, matrimonios o cualquier otro fausto acontecimiento. Impuesto que satisfacen las tribus. Pago de la indemnización colectiva que entrega la tribu para compensar los robos cometidos en su territorio y en particular las pérdidas de caballos o de animales del *majzén* o de los funcionarios que atraviesan por aquella comarca. La parte con que cada una contribuye es la *ferda*.

Garsa غرسا
Huerta, jardín con árboles. Véase *Arsa*.

Garrama, véase *Garama*.

Gauga غوغة
Motín, revuelta, revolución.

Gazi جازي
El que arrienda una tierra mediante un contrato de *querdá*.

Guácaf وقف
Inamovible, inalienable; carácter que afecta a determinadas especies de propiedades.

Guad وادي
Rio. Valle.

Guasa واسم
Ancho.

Guedir غدير
Charcas naturales o artificiales donde se recogen las aguas de lluvia.

Guelta قلعة
Diminutivo de *quedir*.

Guonagua غناوة
Cierta cofradía religiosa.

Guénom غنم
Ganado lanar.

Guex قرش
Moneda equivalente a 25 céntimos.

Guezá جزاء
Alquiler de un terreno por espacio de diez o de veinte años, cuyo importe se paga mensualmente en dinero.

Guix جيش
Contingente suministrado por las tribus militares llamadas *tribus de guix*, para constituir el ejército permanente del Sultán. A cambio de este servicio gozan de cier-

los privilegios y están exentas del pago de determinados impuestos.

Gumía كهنية

Puñal algo encorvado.

Gurna كرنة

Matadero.

Habiz حبس

En España ha significado, según dice la Academia, donación de inmuebles, hecha bajo ciertas condiciones, a las mezquitas o a otras instituciones religiosas de los musulmanes. En Marruecos se le llama *habús*. Sidi Jalil lo define: «Donación del usufructo de una cosa, por un período igual al de la duración de aquella cosa, la cual continúa siendo propiedad del donante, aun después de su muerte.»

Habús elcobra حبس الكبرى

Las tierras de *habús* inmediatas a la población de Alcázar, que no pueden ser arrendadas más que a los agricultores que residen en la ciudad.

Habús ezzogra حبس الصغرى

Las tierras de *habús* de la región de Alcázar que se hallan a gran distancia de la población y que únicamente se arriendan a los campesinos. Por ningún precio les serían concedidas a los habitantes de la ciudad.

Hach حاج

Calificativo que se da a los

individuos que han hecho la peregrinación a la Meca. Es considerado como título honorífico.

Hachra حجرة

Piedra.

Haiti حائكي

Cortinas, tapices o telas con que se adornan las paredes de las habitaciones.

Hamam حمام

Baño.

Hamaxa حماسة

Cierta cofradía religiosa.

Hammal, véase *Alhamel*.

Hamri حمري

Tierra roja.

Haquim, véase *Alhaquim*.

Harca حرقة

Expedición militar. Tropas dispuestas para expedición guerrera. En las tribus *naiba*, la *harca* es el contingente de hombres y caballos que han de suministrar al ejército de operaciones. Contribución para las expediciones militares.

Harrat حرث

Agricultor.

Hassani حساني

Lo perteneciente al Sultán Hassán. Se aplica de modo especial a la moneda que acuñó este príncipe y en general a la moneda marroquí.

Hauma حومة

Barrio.

Hauz, véase *Alfoz*.

Hégira

Era de los mahometanos.

Hedia, véase *Alfadia*.

Horm, véase *Alhorma*.

Ida, véase *Ait*.

Idala ادالة

Defensa de las fronteras.

Imán امام

El que dirige la oración en las mezquitas.

Islam اسلام

Conjunto de dogmas y preceptos morales que constituyen la religión de Mahoma.

Jaima خيمة

Tienda que sirve de habitación a las gentes del campo.

Jaima ferradia خيمة فراضية

Tienda como base de riqueza imponible. Las tribus se dividen en fracciones, cada una de las cuales comprende cierto número de tiendas. Para la repartición de los impuestos, las tiendas se agrupan por familias y cada agrupación de éstas constituye una *jaima ferradia*.

Jalifa خليفة

Lugarteniente, sustituto. Este calificativo se aplica a los funcionarios de todos los órdenes que tienen ese carácter de delegados o suplentes.

Jammás حمام

Colono arrendatario de un terreno para explotarlo en la forma que establece la clase de contrato llamada *beljom* (por el quinto).

Jandac خندق

Barranco, lecho de un torrente.

Jarach خراج

Impuesto sobre las tierras.

Jatib حكيب

Predicador encargado de dirigir la oración del viernes y de pronunciar el sermón.

Jedim حديم

Literalmente *trabajador*. Todo funcionario musulmán es, respecto del Sultán, un *jedim*.

Jedivo حديوي

Titulo peculiar del virrey de Egipto en los tiempos modernos.

Jeli خليم

Carne de vaca salada y desecada.

Jenádae, plural árabe de *jandac*.

Jequo شيخ

Anciano; jefe de un poblado, fracción de tribu o cofradía; persona respetable o maestro. Véase *Xeij*.

Jerifo شريف

Individuo de la dinastía reinante en Marruecos. Descendiente de Mahoma por su hija Fátima, esposa de Ali; y también, noble, preclaro, ilustre, porque la condición de descendiente de Mahoma lleva consigo una gran consideración de parte de los musulmanes.

Jerifiano

Perteneciente al Jerife. Se aplica especialmente a la di-

nastia reinante en Marruecos.

Jetma خدمة

Fiesta que se celebra con motivo de haber terminado un estudiante alguna de las etapas en que se dividen los estudios alcoránicos.

Jiam, plural árabe de *jaima*.

Jobza خبزة

Contrato por el cual el propietario de un terreno lo cede a un agricultor mediante una parte de la cosecha.

Joms خمب

Quinto: la parte de la cosecha que corresponde percibir al colono de un terreno que lo ha arrendado en la forma que establece el contrato que se llama *beljoms*. Consiste este contrato en asociarse el propietario con un colono para el cultivo de la tierra, percibiendo éste la quinta parte de la cosecha.

Juán اخوان

Hermanos de cualquier cofradía religiosa.

Jums خمب

Nombre que se da entre los *chebala* a cada una de las fracciones en que se dividen sus tribus.

Laab el bárud لعب البارود

Correr la pólvora.

Lala لالا

Señora, santa.

Liali ليالى

Los días del centro del in-

vierno; la parte más rigurosa de éste.

Maaruf معروف

Alimentos que los habitantes de una localidad suministran a los estudiantes forasteros que vienen a ella a continuar sus estudios.

Madía, véase *Almadia*.

Magreb مغرب

La hora de la puesta del sol; oración que en ella se hace. Nombre que se da al imperio de Marruecos, especialmente agregando el adjetivo *Elacsa*, *Almagreb Elacsa*, el Occidente extremo.

Mahteb por *Mohtáseb*, véase *Almolacén*.

Maiz معيز

Ganado cabrío.

Majzén مخزن

El poder central; en general, la autoridad en el imperio marroquí.

Marabut

Corresponde a *morabito*, que es palabra más española.

Maráhin مراهين

Rehenes. Individuos de una tribu a los que se encierra en una prisión del *majzén*, en garantía del pago de una suma y de la sumisión de la tribu.

Marcha, véase *Almarjal*.

Marsa مرسى

Puerto, bahía, ensenada.

Mazuzi مزوزى

Cultivo tardío.

Mecs مكس

Derechos de mercado, derechos de puertas, contribuciones indirectas.

Mechles مجلس

Asamblea de personas principales que deliberan acerca de los asuntos de una población.

Moder-sa مدرسة

Escuela superior en que se enseña teología, derecho y literatura.

Medina, véase *Almedina*.

Megaz مجاز

Vado, punto por donde es vadeable un río.

Mehala محلة

Cuerpo de ejército jerifiano.

Meház haz محدوح

Terreno arenisco y pedregoso.

Mojazni مخزنى

Soldado del *majzén* al servicio de las autoridades y que sirve de agente de seguridad; alguacil, ordenanza, correo, etcétera.

Mejaznia مخزنية

Denominación de las tribus encargadas de suministrar los contingentes militares.

Melah ملاح

Barrio de las poblaciones de Marruecos donde los judíos tienen sus viviendas. Judería.

Monara, véase *Almenara*.

Merrás مراب

Guardián del *mers* (primera acepción).

Mers مراب

Sitio donde se encuentran varios silos reunidos. También significa *era*.

Metámar

Plural árabe de *Metmar*.

Metmar مكار

Silo.

Mexorqui مشرقى

Oriental. Se aplica al viento del Este, cálido y seco.

Mexra مشرع

Vado.

Mexuar مشور

En Tetuán, barrio militar, la residencia del gobernador. En general, el sitio donde reside y desde donde se ejerce la autoridad. Lugar donde se reúnen los ministros del Sultán y donde éste da las audiencias.

Moxui مشوى

Carnero asado.

Mezaguag مزاوغ

Individuo refugiado en un lugar que tiene derecho de asilo.

Mezala مصلى

Oratorio. Lugar situado en las afueras de la población, donde se hace la oración en común en las fiestas principales del año musulmán.

Mazrag مزراق

Originariamente significaba lanza; pero en el norte de Marruecos se usa para designar al individuo que garantiza la seguridad de los viaje-

ros durante su estancia en tierras de la tribu.

Mihrab محراب

Nicho u hornacina que en las mezquitas señala el sitio a donde han de mirar los que oran.

Mizal مقبال

La 13.^a parte de un duro.

Mocaden, véase *Almocaden*.

Mofti, véase *Mufti*.

Mohárrem محرم

Primer mes del año musulmán.

Mohásseb, véase *Almotacén*.

Morabito مرابك

Santón; tumba de algún personaje considerado como santo.

Mucásama مقاسمة

Acta de partición de bienes de un difunto.

Mud, véase *Almud*.

Muezín

Locución viciosa, por *Almuédano*.

Mufti مفتي

El que ilustra o define una cuestión de derecho. Jurisconsulto musulmán, con autoridad pública, cuyas decisiones son consideradas como leyes, a semejanza de los *responsa prudentum* de los romanos. Sus soluciones pueden dar lugar a que sean revocadas las sentencias dictadas por los jueces, cuando con aquéllas se pone de manifiesto que tales sentencias

estaban basadas en una falsa interpretación de los textos legales.

Mugarasa مغارسة

Arrendamiento de un terreno plantado de árboles, o más propiamente, asociación para esta clase de cultivo.

Mujalata مكالكة

Asociación agrícola, principalmente la constituida por un musulmán con un cristiano o judío.

Mujálet مكالك

Arrendador o asociado agrícola.

Mulay مولاي

Tratamiento honorífico que se da a personas principales, jefes o morabitos.

Mulquia ملكية

Documento notarial en el que se hace constar el testimonio de varios testigos (a veces doce) que declaran saber que un individuo ha tenido en su poder un terreno usando de él como propietario sin protesta ni oposición de nadie. Es título de propiedad cuando el dominio se ha ejercido por un periodo de más de diez años.

Mulud مولود

Fiesta religiosa con que se celebra el aniversario del nacimiento del Profeta.

Muna مونة

Suministro de viveres. Cuando un funcionario o un sol-

dado del Sultán o de un gobernador es enviado a una ciudad o un aduar para arreglar un asunto, sobre la localidad de que se trate pesa la obligación de suministrarle lo necesario para su sustento, para el de las personas que le acompañan y caballerías que llevan consigo. De igual modo se ha de facilitar a los funcionarios que pasan por las poblaciones o el territorio de las tribus. Alimentos que se suministran a los prisioneros.

Musaca مساقاة

Asociación de riegos.

Musem موسم

Fiesta anual de un santo, celebrada junto a su tumba.

Muxáraca مشاركة

Asociación agrícola.

Muzara مزارع

Alquiler de tierras de labor y asociación para el cultivo en grande escala.

Nabi نبي

Profeta.

Nadir نادر

Literalmente, inspector; se aplica a los funcionarios de las fundaciones pías. Administrador de bienes *habices* o *habuses*.

Nagú-la نواله

Chozas, cabaña construída con ramas de árboles.

Náib نايب

Delegado, lugarteniente.

Naib essultán نايب السلطان
Representante del Sultán.

Náiba نايبة

Renta que pagan al Sultán, por el aprovechamiento de los terrenos, las tribus que no forman parte del ejército sino en caso de guerra o expedición militar. Las tribus militares no pagan *náiba*; en sustitución de ella tienen la obligación de suministrar los individuos que constituyen el ejército permanente del Sultán.

Necás نقص

Impuestos que gravan sobre el comercio.

Nezaha نزهة

Fiesta que celebran los *tolba* de varias localidades reunidos.

Nezala نزاله

Albergues situados en las inmediaciones de los caminos y en los cuales se refugian las caravanas para pasar la noche. Se encargan de defenderlos y guardarlos los habitantes del aduar donde la *nezala* está situada, percibiendo como remuneración por este servicio un real por cada bestia de carga de las que lleva la caravana. El aduar es responsable de los daños que sobrevengan a la caravana que allí ha pernoctado.

Nizarani نيزاني

Cristiano.

Nuala, véase *Nagüela*.
 Nuz real **نص ريال**
 Moneda equivalente a 2,50 pesetas.
 Oglá **عقلا**
 Grupo de pozos.
 Oyún
 Plural árabe de *ain*.
 Quebir **كبير**
 Grande. Aplicase a los personajes importantes de la tribu.
 Quesma **قسيمة**
 Subdivisión de la fracción de tribu llamada *ferca*.
 Quibla **قبلة**
 Punto o lugar en dirección al cual se coloca el que hace oración; la región donde se halla el templo de la Meca.
 Quif **كيف**
 Raeduras de cáñamo o de otras materias, que fuman los marroquies.
 Quirá o cra, véase *Alquiler*.
 Rabad, véase *Arrabal*.
 Raccaz **رقاص**
 Peatón de correo.
 Rahina **رهينة**
 Hipoteca; contrato de arrendamiento, en virtud del cual el que presta una cantidad sobre un terreno adquiere el derecho de aprovecharse de él hasta que le sea devuelto su dinero.
 Rái **راعى**
 Pastor.
 Ráís, véase *Arraez*.

Ramadán **رمضان**
 Noveno mes del año musulmán.
 Rápita o rábida **رابكة**
 Convento, ermita.
 Ras **راس**
 Cabo, punta, cima de una montaña; principio de un río o manantial.
 Rauda **روضة**
 Mausoleo. Cementerio.
 Real **ريال**
 Duro; moneda de plata que vale cinco pesetas en el sistema *hassani*. Las monedas divisionarias son: *nuz real*, 2,50 pesetas; *robúa real*, 1,25; *beláin* (pl. de vellón), 0,50; *vellón* o *querx*, 0,25.
 Rebla **ربيع**
 Regalo que hacen los escolares al maestro todos los miércoles, consistente en algunos céntimos, o dos o tres huevos o un poco de manteca.
 Rebla 1.º **ربيع الاول**
 Tercer mes del año musulmán.
 Rebla 2.º **ربيع الثانى**
 Cuarto mes del año musulmán.
 Rechab **رجب**
 Séptimo mes del año musulmán.
 Rehén **رهف**
 Prenda. Persona de estimación y carácter, que queda en poder del enemigo como prenda y seguridad. Cualquiera otra cosa, como plaza,

castillo, etc., que se entrega por fianza y seguro.
 Remil **ريميل**
 Terrenos areniscos.
 Riad, véase *Arriate*.
 Ribat, véase *Rápita*.
 Rifeño **ريفى**
 Del Rif.
 Rif, véase *Rifeño*.
 Rimaya **رماية**
 Tiradores. Cofradía religiosa que practica como un rito el tiro de fusil.
 Robúa real **ربيع ريال**
 Moneda equivalente a 1,25 pesetas.
 Romi **رومى**
 Romano; nombre que dan los musulmanes a los cristianos.
 Ruafa, plural árabe de *rifi*.
 Sáhel **ساحل**
 Costa.
 Sajt **سجك**
 La maldición del Sultán contra una tribu. Tiene como consecuencia la destrucción completa de la tribu maldita; se lanzan sobre ella las tribus vecinas; matan a los hombres, venden a los niños y las mujeres, y roban, saquean, incendian y talan todo cuanto encuentran a mano.
 Sania, véase *Acenia*.
 Sárab **سارح**
 Pastor.
 Sefli **سفلى**
 Bajo, que se halla en la parte inferior.

Selham **سلحام**
 Prenda de vestir, como albornoz.
 Semáim **سمائم**
 La canícula.
 Semsar **سمسار**
 Corredor musulmán, intermediario entre europeos e indígenas, para transacciones comerciales.
 Sequia, véase *Acequia*.
 Setáh **سكح**
 Habitación de las que forman parte de un *dexar*. En ciertas tribus se le designa con el nombre de *amara*.
 Setuán, véase *Zaguán*.
 Siba (y *essiba*), véase *Belad-essiba*.
 Sidi **سيدى**
 Señor, santo. Se usa como expresión urbana de cortesía.
 Sidna **سيدنا**
 Nuestro señor; frase respetuosa para designar al Sultán o algún personaje venerable.
 Sojra, véase *Azofra*.
 Suani **سوانى**
 Plural de *sanía*. Véase *Acenia*.
 Suar, plural árabe de *sur*. Véase *Azor*.
 Suga **سوققة**
 Escaramuza u operación militar con escasas tropas.
 Sulca **سلقة**
 Terminación de alguna de las partes en que se divide el Alcorán para su aprendizaje.
 Suna, véase *Zuna*.

Sur, véase *Azor*.

Sura سورة

Cualquiera de las lecciones o capítulos en que se divide el Alcorán.

Taba كابة

Sello que el Sultán entrega a los gobernadores para que lo estampen en los documentos oficiales. Es un símbolo de la autoridad.

Tabal كبال

Tambor.

Tabchia كبحية

Artilleros.

Tabor كابور

Compañía o batallón de soldados marroquíes. Se ha aplicado este nombre a las compañías que ejercen la policía en los puertos abiertos al comercio europeo.

Tácher تاجر

Negociante. Los marroquíes designan de este modo a los europeos y a los judíos ricos, comerciantes o no.

Tachin كاجين

Dase este nombre a los guisos de carne sazonados y cocidos.

Táleb كالب

Estudiante adulto; individuo que sabe el Alcorán de memoria. Suele emplearse también este nombre como equivalente a *saqui*, esto es, maestro de escuela coránica, en algunas tribus.

Targulba ترغيبية

Sacrificio de toros o carneros

que los jefes de las tribus llevan a efecto, para significar que van a cumplir los pactos de amistad o avenencia y sumisión.

Tariq كريقف

Camino.

Tebib كبيب

Médico.

Teqsit تقسيق

Es un nuevo impuesto exigido a las tribus para compensarse el tesoro *jerifiano* de las cantidades que dejó de percibir por espacio de algunos años en que no se cobraron los impuestos de *axur* y *azaque*.

Tertib ترتيب

Reglamento. Se designó así la reforma fiscal de 1901; hecha con intento de sustituir el viejo sistema tributario. El tertib debían pagarlo todos, según la renta de cada uno. No fué admitido por el pueblo.

Tirs ترسب

Tierras negras. Son terrenos de origen lacustre, formados por la descomposición de vegetales debajo del agua. Son extremadamente feraces.

Tizi

Pasaje estrecho entre los montes. Es vocablo beréber.

Tolba كلباء

Plural árabe de *táleb*.

Tuars توارسب

Plural de *tirs*.

Tuiza توية

Prestación personal. En sentido general es todo trabajo realizado en común por los habitantes de un aduar, de una fracción de tribu o de la tribu entera, en provecho de algún extraño o de la agrupación de que se trate. Asociación de agricultores propietarios que se reúnen para ayudarse mutuamente en las operaciones del cultivo y recolección de las cosechas. Obligación que se imponen los habitantes de un poblado o de un barrio de él, de facilitar graciosamente al maestro de escuela los elementos necesarios para el cultivo de los terrenos que le han sido asignados.

Uaof, véase *Guácaf*.

Uad, véase *Guad*.

Ulad اولاد

Sinónimo de *beni*: hijos, sucesores, descendientes.

Ulema علماء

Doctor de la ley mahometana. Es el plural árabe de *álem*.

Umana, véase *Amin*.

Uquia وقية

Literalmente *onza*. Moneda equivalente a unos 4 céntimos.

Uquil وكيل

Apoderado, abogado.

Uta وكاد

Llanura.

Vellón بلجون

Moneda de plata equivalente a 0,25 de peseta.

Virir وزير

Ministro del Sultán.

Xabán شعبان

Octavo mes del año musulmán.

Xagual شوال

Décimo mes del año musulmán.

Xara شرع

La ley de los mahometanos, derivada del Alcorán.

Xarca o xarca شركة

En general, asociación; particularmente la asociación agrícola del dueño de un terreno con un agricultor; el cual se encarga de realizar las operaciones del cultivo mediante una participación en la cosecha.

Xarie, véase *Xarico*.

Xarico شارك

Asociado o arrendador agrícola.

Xocara شكارا

Bolsa de cuero que llevan los marroquíes.

Xocaya شكاية

Reclamación. Sesión en que los jefes reciben y examinan las quejas que se les presentan.

Xohada شهادة

Profesión de fe musulmana: «No hay más Dios que Alá y Mahoma es su profeta.»

Xojj شيخ

Jefe de una fracción de tribu

que está bajo los órdenes del caíd de esa misma tribu; véase *Jeque*.

Xelij el felaha شيخ الفلاحة
Individuo encargado de resolver y arreglar las cuestiones que se suscitan entre las gentes de la tribu con motivo de los riegos, pastoreos, lindes y en general todas las que se relacionan con los asuntos de la agricultura.

Xelij el medina شيخ المدينة
Nombre con que también se designa el *almotacén*.

Xera, véase *Xara*.

Xerif o xerifa, véase *Jerife*.

Xerifiano, véase *Jerifiano*.

Xotua el ajria شتوة الاخرية
La estación que sigue a la de *liali*; final del invierno.

Xotua el ulia شتوة الاولية
La estación que precede a *liali*; el principio del invierno.

Xorfa
Plural árabe de *xerif*. Véase *Jerife*.

Xot ش
Depresión del terreno donde desaguan algunas corrientes, sin salida al mar, formando lago.

Zaca حاكاة
Los derechos a pagar sobre las mercancías de exportación. Los productos sobre los cuales ejerce el Estado un monopolio.

Zafar صفر
Segundo mes del año musulmán.

Zaguán اسكوان
Vestibulo; portal que da acceso al recinto que queda dentro del grupo de habitaciones del *dexar*.

Zagüia زاوية
Ermita; edificio donde se encuentra la tumba de un santo. Establecimiento; centro religioso de una cofradía. Se da este nombre también a ciertas poblaciones formadas alrededor de la tumba de un *jerife* fundador de una orden religiosa. Las ciudades que tienen este carácter gozan de ciertas exenciones y privilegios.

Zalama سلامة
Saludo de los musulmanes, consistente en decir: *essalémalic*, la paz sea contigo.

Zalmedina صاحب المدينة
Magistrado que había en lo antiguo en Aragón y Castilla con jurisdicción civil y criminal. En Marruecos existe un funcionario llamado *xéij elmedina* que es algo similar.

Zamam ettrica زمام التريكة
Inventario de los bienes de un difunto.

Zanca زنقة
Calle.

Zeca (ozzoa), véase *Azaque*.

Zodac, véase *Acidaque*.

Zeriba زريبة
Seto formado de ramaje espinoso, puesto alrededor del poblado como valladar.

Zetat زكاة
Persona influyente de una tribu que, mediante una retribución, garantiza con su autoridad la seguridad de las personas que desean atravesar los territorios de la tribu.

Ziara زيارة
Peregrinación o romería para visitar la tumba de un morabito. Se designa también con este nombre la limosna que se da al morabito.

Zoco سوق
Mercado; lugar donde se celebra. En los territorios de las tribus hay designados ciertos lugares donde se celebra el mercado correspondiente a cada día de la semana. Estos lugares se designan con el nombre del día que en ellos se celebra el mercado, seguido del nombre de la tribu donde el lugar está situado. Sus nombres son: *elhad*, mercado del domingo; *eletnin*, mercado del lunes; *etteleta*, mercado del martes; *elarba*, mercado del miércoles; *eljemis*, mercado del jueves; *elchuma*, mercado del

viernes; *essebt*, mercado del sábado.

Zof صف
Partido político.

Zofra, véase *Azofra*.

Zojra, véase *Azofra*.

Zuag زواف
Reclamación hecha desde un lugar que tiene derecho de asilo. Las tribus que no están satisfechas con sus *caides*, envían a Fez, si está allí el Sultán, o a la ciudad de Marruecos, algunos de sus individuos más significados; éstos se *refugian* en el santuario principal de la población de que se trate, y el encargado de aquel santuario transmite sus quejas a la corte. Por mediación de este individuo, la corte concede a los refugiados un salvoconducto y entonces se dirigen ellos personalmente a entenderse con el Sultán.

Zucha زوجة
Extensión de terreno.

Zuicha زوجة
Extensión de terreno que puede labrar una yunta de bueyes desde la salida a la puesta del sol.

Zuna سنة
Ley tradicional de los mahometanos sacada de los dichos y sentencias de Mahoma.